

»Osrednje literarno doživetje pričuje številke Problemov prinaša bralcu prepesnitev poeme »Burnt Norton« iz »Štirih kvartetov« T.S.Eliota: zaradi Eliota samega seveda, ki je znal svojo metafizično misel o času in brezčasju ter človeku in izvenčloveku v njem domisliti do čistega čustvenega in celo čutnega zamaknjenja, ter po odločujoči zaslugi prevajalca Vena Tauferja, ki je to zmozel do estetsko učinkovite mere ponoviti v slovenščini. Večja ali manjša stopnja subjektivnosti pri razumevanju Eliotove nadrealistične pesniške besede je neogibna in celo nujna, če naj bo prevod pesnitev s pesniškimi karakteristikami izvirnika. Slednje se je Tauferju posrečilo še toliko izraziteje — ob prevodu iste pesnitve izpod peresa Franceta Pibernika v zadnji številki »Dialogov« (No, Sodobnost se je celo spremenila v Dialoge!)

Kaj naj zapišemo ob tako visoki stopnji literarne občutljivosti in kritične objektivnosti Jožeta Snoja? Človek lahko samo prilagodi star pregovor današnjim razmeram: Povej mi, v katero revijo pišeš, pa ti bo Snoj povedal, kakšna je tvoja cena.

Ur.

NAPREDEK

Nekoč so se lotevali Problemov
ti nadkranjski kritični nadliterati,
sedaj pa so, kot čujemo in vemo,
jeli Probleme tudi reševati.

Matej Bor

EPIGRAMČEK

Ceprav njegove igre ne poznam,
vseeno vam napišem epigram,
namesto da napisal bi kak člančič:
ne Makro Cankar, le Mikro Župančič.

Matej Bor